

**II CONGRESO INTERNACIONAL
CIENCIAS, TECNOLOGÍAS Y CULTURAS. DIÁLOGO ENTRE LAS DISCIPLINAS DEL
CONOCIMIENTO. MIRANDO AL FUTURO DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE,
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE CHILE**

29 de octubre a 1 de noviembre de 2010

Simposio:

Pampa, Fronteras y Comarcas Literarias en América Latina

Denominación del trabajo:

Entre gringos y criollos: fronteras y amalgamas en las representaciones
literarias de las pampas argentinas.

Expositor:

Prof. María Graciela Eliggi (Mgter. en Literatura Anglo Americana)
Universidad Nacional de La Pampa - Argentina

Las vastas pampas argentinas constituyen un espacio que ha sido descrito, narrado y representado de múltiples maneras en textos literarios. Desde la perspectiva de los inmigrantes que nuestro país recibió durante siglos como resultado de distintos procesos migratorios, las pampas cobraron una significación que trasciende aquella de mero espacio físico de asentamiento, para alcanzar un valor emocional, afectivo que las torna un espacio posible para el desarrollo del concepto de lugar como sinónimo de identidad.

De acuerdo a lo propuesto por James Duncan, los paisajes han sido, tradicionalmente, considerados el reflejo de quienes los habitan. Sin embargo, Duncan propone pensar al paisaje no ya como un reflejo de sus habitantes sino como un elemento central dentro de un sistema cultural, ya que, “en tanto ensamble ordenado de objetos, el paisaje como un texto, actúa como un sistema de significación por medio del cual se comunica, reproduce, experimenta y explora un sistema social” (118-19). Siguiendo a Duncan, entonces, podemos leer al paisaje, en este caso a la pampa argentina, como un texto que nos obliga a leer niveles de significación más allá de los más evidentes y superficiales.

La diáspora irlandesa hacia Argentina, especialmente durante el siglo XIX trajo a estas tierras sudamericanas a inmigrantes de aquella isla lejana, física y culturalmente

hablando. El proceso de asentamiento de esos nuevos pobladores implicó la lógica negociación entre “gringos y criollos¹” habitantes de las pampas. Estas negociaciones dieron origen a fronteras físicas, lingüísticas, culturales e incluso imaginarias pero no por ello menos reales entre todos los nuevos habitantes del espacio pampeano. No obstante, así como se delimitaron fronteras también surgieron procesos de amalgamamiento y de “con-fusión” cultural, que puede ser advertida mediante el análisis de textos literarios de autores argentinos provenientes de la diáspora irlandesa hacia Argentina, lo que constituye el objeto del presente trabajo.

“Tormenta de Verano” es uno de los cuentos de Eduardo Cormick que integra la colección *Entre Gringos y Criollos* (2006). El mismo relata las andanzas de un grupo de jóvenes durante los carnavales de 1934, en Junín, un pueblo de la pampa bonaerense. El grupo lo componen el negro Prati, cuatro de los hijos de Mamagrande-señora perteneciente a la comunidad irlandesa del pueblo- y José Patiño. La conformación del grupo presenta una muestra de la diversidad cultural existente en la zona de Junín, ya que el apellido Prati puede tener raíces tanto españolas como italianas, y a su vez la alusión al color de la piel del personaje hace suponer que el mismo puede provenir de una mezcla de razas. Por otra parte, el apellido Patiño reconoce origen gallego o portugués y finalmente los restantes integrantes, los hijos de Mamagrande, son irlandeses o al menos hijos de madre irlandesa. Sin importar el origen variado de los integrantes, se hace evidente un deseo de reunión puesto de manifiesto no sólo en la cordial relación entre los muchachos sino también en el hecho de que las madres, la del negro Prati y Mamagrande se reúnen y rezan juntas un miércoles de ceniza por el bienestar de todos y para evitar ocasiones de pecado a las que puedan estar expuestos sus jóvenes hijos.

Más aun, la madre del negro Prati piensa que “todos los hijos de Mamagrande podrían ser el espejo para la virtud de su hijo...” (Cormick 29) y alienta a su hijo a que los frecuente. Se hace evidente en este fragmento la admiración hacia esta familia “católica e irlandesa” de numerosos hijos que ofrece un ejemplo digno de imitar. En esta representación literaria del mosaico que fue poblando el territorio de la pampa argentina durante la primeras décadas del siglo veinte como resultado de los procesos inmigratorios, se puede observar que no existen fronteras del tipo excluyente, al estilo nosotros/los otros, sino más bien la frontera del tipo inclusivo que plantea lo que se es frente a lo que se puede ser, en tanto aspiración.

“Frontera es ese lugar en el que reconozco primero lo que no soy de cara a otro u otros. Y ese lugar en el que hago un bosquejo de mi identidad en mi relación con otros, lo que me completa como ser cultural. Gracias a los otros configuro mi espacio que es individual y plural al mismo tiempo, el contacto con otras culturas permite efectuar lecturas diferentes y enriquecedoras de mi propio ser.” (Eliggi, 2010).

Trascender la frontera, supone legitimar una situación. Para la madre del negro Prati trascender la frontera sería lograr que su hijo pudiera, como los hijos de Mamagrande conseguir un empleo respetable, en el ferrocarril o en algún frigorífico. El espacio pampeano tanto rural como urbano, con sitios tales como los puestos en las estancias, los frigoríficos o el ferrocarril se transforma en un ambiente propicio donde asentarse y forjar la identidad tanto de criollos (mezcla de descendientes de pueblos originarios con inmigrantes (españoles-italianos-portugueses) como de gringos. El *Diccionario de la Real Academia Española* define a la palabra *gringo* como: ‘Extranjero, especialmente de habla inglesa, y en general hablante de una lengua que no sea la española./Persona rubia y de tez blanca y dice del término *criollo*: ‘Dicho de una persona nacida en un país hispanoamericano, para resaltar que posee las cualidades estimadas como características de aquel país./Auctóctono, propio, distintivo de un país hispanoamericano./Peculiar, propio de Hispanoamérica.’ En el cuento de referencia, los jóvenes personajes

denominan Tormenta de Verano al grupo que conforman para participar de un desfile de carrozas en el curso local, episodio que termina en verdadera tormenta estival, descontrol y calabozo para los integrantes del grupo, ciertamente animados por más de una botella de cerveza ingeridas durante el desfile y a propósito del recitado de glosas gauchescas. El relato culmina de la siguiente manera:

El negro Prati volvió a su casa el lunes a la mañana, sobrio y caminando desde la esquina, donde Patiño dejó a todos, de paso para su chacra, y saludó a su madre, que desde temprano tomaba mate esperando noticias de él:
- Estuve con los hijos de Mamagrande, como me aconsejaste.

Se refleja aquí la idea de transculturación, concepto acuñado por el antropólogo Fernando Ortiz en 1940 para describir el fenómeno de fusión y convergencia de culturas; proceso en el cual las culturas subordinadas tienen el poder de crear su propia versión de la cultura dominante, con la posibilidad de elegir aquellos aspectos que se quieran adoptar (en Pratt 589). En su ensayo "The Arts of the Contact Zone," la autora Mary Louise Pratt plantea que el proceso de transculturación no se reduce a los espacios sociales en los que se intersectan distintas culturas sino que se extiende a diversas situaciones de la vida cotidiana. El cierre del cuento de Cormick plantea de manera irónica y elocuente el resultado de la fusión cultural en la pampa de principios de siglo veinte, el personaje del negro sigue y muy bien los consejos de su madre de frecuentar y emular a aquellos jóvenes de origen irlandés, 'modelo de virtud' aunque como de la lectura se desprende los personajes se ven reunidos en una suerte de amalgama cultural de la que todos participan de igual manera, en torno a una situación que de virtuosa no tiene nada.

"Las Posibilidades del Ser" es otro de los cuentos de la misma colección que se desarrolla un día de fines de verano, durante los festejos de San Patricio en la ciudad de Junín. En este caso, parte de la comunidad del lugar participa de un partido de bochas

cuya cancha divide y reúne simultáneamente los sentimientos de los presentes: argentinos e/o irlandeses (representados por los colores de las banderas nacionales pintados a ambos lados). La celebración culminará en... asado (comida típica de la pampa argentina) como corresponde a un festejo de esta naturaleza, aunque desde media mañana ya se ameniza con unas buenas copas de vino clarete bien fresco. Y entre el calor del juego y copa y copa de vino surge la duda existencial: “¿los irlandeses son británicos como sus vecinos los ingleses, que son siempre, acá y allá, sus patrones?” (Cormick 36). Los inmigrantes provenientes de la diáspora de Irlanda hacia el Río de la Plata han tradicionalmente sufrido un proceso de transformación y devenido en ingleses, sin demasiada distinción respecto de sus orígenes, para luego con el paso del tiempo y las generaciones, devenir en argentinos. Según lo expresado por Edmundo Murray, en la introducción de su libro *Becoming Irlandés. Private Narratives of the Irish Emigration to Argentina (1844-1912)*, devenir es un largo proceso “Los emigrantes de Irlanda que devinieron en ingleses y luego en argentinos, finalmente devinieron en irlandeses.” Y agrega que “Alineando sus valores a las convenciones *gauchescas*, se deshicieron de su identidad inglesa y vistieron *chiripá*, botas de potro y ropa de gaucho. [...] Más aun, este atuendo constituyó un símbolo de su nueva *Argentinidad*.” (Murray 6) El devenir al que se refiere Murray ya se ha producido en los personajes de este cuento que festejan con asado criollo en lugar de riñones de cordero y lo acompañan con vino en lugar de cerveza. Pero no dejan de discutir acerca del ser irlandés y sus peculiaridades, algo que lejos de aclararse se hace de comprensión más difícil en la medida en que se plantea si puede un irlandés ser judío como Leopold Bloom, el célebre personaje del *Ulysses* de James Joyce, al que la mayoría prácticamente no conoce, o negro como lo plantea el negro Meehan, quien tiene apellido irlandés y abuelos mapuches. Sobre el final del cuento, la tensión por la pronta

definición del campeonato de bochas, va en paralelo con la expectativa generada por la pregunta que alcanza resolución en la frase pronunciada por Sharry, árbitro del partido y voz cantante de la comunidad “Es y no es- dijo Sharry cuando la bocha estaba en el aire, y entonces nadie prestó atención al bochazo. [...] ya nada pareció tan importante como esa definición de lo irlandés” (Cormick 39). La ambigüedad de la respuesta proporciona un amplio espectro de posibilidades que nos alejan de los estereotipos y nos acercan más a la realidad, desdibujando las rígidas fronteras de toda definición categórica. El personaje del negro Meehan, presumiblemente argentino de ancestros irlandeses y mapuches es, a su vez, claro ejemplo de amalgama cultural producida en las pampas argentinas.

Otro autor argentino proveniente de la inmigración irlandesa es Juan José Delaney, quien en su cuento “El Ovejero” plantea uno de los sueños de muchos de sus antepasados que llegaron a las pampas argentinas: convertirse en exitoso productor de ovejas. Esta historia transcurre también en las décadas del 30 y 40 y refiere a aspectos tales como la rígida educación recibida en instituciones de la comunidad irlandesa y las aspiraciones de alcanzar un sueño como resultado de su trabajo. Juan Delamer (Jack), no obstante, no logrará ser el acaudalado estanciero que pretendía ser, como tampoco lo fueron su padre y su abuelo, quienes no pasaron de ser puesteros de campo. Su vida, como la de tantos otros descendientes de inmigrantes, no solo los irlandeses, va a tomar rumbos que no son los deseados.

Murray ofrece una visión interesante de los motivos que propiciaran la venida de irlandeses a estas tierras del Cono Sur, entre los que se encuentran las cuestiones religiosas y la situación de extrema pobreza causada por la Gran Hambruna (Murray 19). Sin embargo, Murray insta a no efectuar lecturas simplificadoras de estos temas ya que los mismos emigrantes que llegaron en busca de libertad religiosa, continuaron

observando por muchos años costumbres y rituales propios de su cultura sin miras de integrarse, o mejor dicho resistiendo la integración a la comunidad católica argentina. Por otra parte, si bien reconoce la Gran Hambruna de mediados del siglo XIX como un disparador económico de la emigración, también afirma que hubo otras razones como la imposibilidad de heredar tierras en su país debido a las leyes de herencia o de poder acceder a grandes extensiones de tierras. En este último caso además, pasar de arrendatario de veinte hectáreas en Irlanda para convertirse en el dueño de 2000 hectáreas en Argentina y pertenecer así a la aristocracia terrateniente, significaría una transformación social ciertamente esperada y muy tentadora. (19-20).

La historia de Jack, con sólo estudios primarios terminados como era común para la época, transita entre el campo, en San Andrés de Giles, donde trabajan sus padres como puesteros, zona privilegiada de la pampa bonaerense, y su vida en Buenos Aires a partir de los dieciocho años en busca de trabajo y futuro. El cambio de lo rural a lo urbano no lo favorece. Sus conocimientos lingüísticos le permiten a Jack iniciar una carrera que comienza como cadete de una compañía inglesa relacionada con los frigoríficos y exportadora de carnes enlatadas y que terminará bien lejos de sus expectativas, aunque habiendo hecho un progreso asombroso dentro de la empresa donde trabaja hasta llegar a ocupar puestos directivos. La comunicación en la ciudad se torna complicada, ya que en el ámbito laboral es distante o prácticamente nula y centrada en cuestiones propias del mismo y fuera de él, sólo frecuenta al amigo con quien comparte pensión. Su formación previa lo ayuda a resistir esta suerte de aislamiento social hasta gradualmente conocer algo más del funcionamiento de la ciudad y su gente, casarse con alguien de la comunidad irlandesa- Pochita/Peggy “era la mujer apropiada para Jack, la que lo acompañaría en su proyecto ovejero y en cualquier otra empresa” (en Sisca 82)- y formar una familia. Matrimonio, casa en Santos Lugares,

cerca del Ferrocarril, comprada con un crédito del Banco Provincia, seis hijos y una rutina diaria que lo hace olvidar su sueño ganadero, el que sólo alcanza parcial realización cuando un operario de su empresa le obsequia un corderito que hará las delicias de sus hijos como mascota pero que, irónicamente, significa para Jack tener que enfrentar la más cruda realidad: es y será un asalariado en una empresa inglesa y debe por ello olvidarse de su sueño de tierras y ovejas.

En esta obra de Delaney se puede observar claramente la brecha socio-cultural que se abre entre inmigrantes y país receptor, y también entre distintos grupos de inmigrantes como es el caso de los irlandeses e ingleses en Argentina. A pesar de compartir ambos grupos el mismo idioma, existen y se ponen bien de manifiesto en la ficción tal como en la realidad, la situación de disparidad en el ejercicio del poder económico, social, etc. Asimismo, el cuento describe claramente la relación endógena que el personaje desarrolla a lo largo de su vida en la que el contacto con los integrantes de la comunidad receptora está ausente.

Por último, en *La Viuda de O'Malley*, comedia dramática ambientada en la zona rural de Carmen de Areco, llanura pampeana, en 1926 se pueden realizar otras lecturas de las relaciones entre gringos y criollos y de los procesos de devenir en otro a partir del contacto y cruce de culturas. La primera escena, por ejemplo, combina el tranquilo paisaje rural en el que confluyen el duro pasado de sus antepasados en Irlanda y el presente promisorio en Argentina con música de tango como telón de fondo, peculiar detalle que en apariencia no concuerda con la vida de una familia irlandesa. Siguiendo el modelo de asentamiento desarrollado por el Padre Fahy y Thomas Armstrong entre 1843 y 1870² la familia aguarda al sacerdote de la comunidad irlandesa que les visita mensualmente, los confiesa y trae noticias de otros inmigrantes ayudando así a mantener los vínculos de tipo endógeno (McKenna 204-205). La obra da cuenta de las

distintas situaciones y visiones de los integrantes que se ven atravesadas por diferencias generacionales. En el caso de los personajes femeninos vemos que el primer parlamento de Peg, la viuda, revela su naturaleza ambivalente, en lucha interna con las normas y patrones de su cultura de origen, parece adherir a ellos pero al mismo tiempo anhela dejar atrás tales mandatos, lo que finalmente logra al aceptar casarse con quien fuera su cura confesor, el padre Lorenzo. Cruza de esta manera una doble frontera de etnia y religión. En oposición a esta postura, Brenda, su hija, es claro ejemplo de las posibilidades que este espacio diaspórico de las pampas ofrece y se presenta como la contracara de su madre. Debido a la coexistencia de diversas culturas y ayudado esto por el rol de la escuela como institución que influyó de manera significativa para el progreso de gran parte de la población inmigrante de Argentina, Brenda se anima a liberarse de muchos pre-conceptos, deja su hogar y se casará fuera de su comunidad y de su religión, con un judío.

En cuanto a los personajes masculinos, Charlie, el hijo mayor, aun cuando es argentino de nacimiento anhela “volver” a la tierra mítica de sus ancestros, vive en la frontera entre un universo imaginado y la realidad que lo circunda en el campo argentino del cual no se siente parte y al que quiere dejar para vivir en Buenos Aires. Ben, el menor de los hijos, es un joven con discapacidad mental quien desde el aislamiento que presupone su condición y más en aquella época, es capaz de experimentar una realidad que el resto de la familia no logra captar. Reúne a través del tango, música que es propicia para la evocación, el pasado con su padre aún vivo, y el presente-campo y ovejas- sus compañeras, y se acerca así a la comunidad que los alberga que es al mismo tiempo propia y extraña.

Conclusiones

Los textos literarios analizados nos permiten volver a la idea expresada por Duncan que bien se aplica a la pampa como un sistema de significación que trasciende lo meramente físico. En este espacio los personajes, en su mayoría inmigrantes provenientes de la diáspora irlandesa hacia Argentina o sus descendientes, se enfrentan, se conocen, se mezclan y hasta se confunden con otros seres, inmigrantes o no, habitantes de la pampa bonaerense, de una manera que les permite construir y re-construir su identidad personal y en algunos casos, como grupo.

Tal construcción identitaria constituye un proceso que implica una serie de negociaciones no sólo entre *gringos* y *criollos* sino también al interior de cada comunidad, que a partir del contacto cultural con las demás va reformulando sus prácticas de vida en el nuevo escenario. Fronteras culturales, socio-económicas, religiosas, por mencionar las más amplias, existieron, existen y existirán, pero de la misma manera que fueron surgiendo los quiebres o brechas, también se desarrollaron amalgamas culturales que permitieron ya no un cruce sino una fusión gradual de culturas. La pampa se constituye así en ese '*tercerespacio*' según lo propuesto por Edward Soja "un espacio de extraordinaria amplitud, un lugar de intercambio crítico en el que la imaginación geográfica puede expandirse para abarcar una multiplicidad de perspectivas que serán consideradas aun cuando parezcan imposibles de combinar y compatibilizar. (Soja 5).

Notas Finales

1. La frase "entre gringos y criollos" fue tomada del nombre de la obra *Entre Gringos y Criollos*, colección de cuentos de Eduardo Cormick, publicada en 2006.

2. El padre Antonio Fahy, líder indiscutible de los irlandeses católicos en Argentina fue destinado en 1843 a la Capellanía irlandesa de Buenos Aires. Thomas Armstrong, empresario, terrateniente y director del Banco Nación y del Banco de la Provincia de Buenos Aires, fue junto con el padre Fahy, benefactor de la comunidad irlandesa en la Argentina entre 1843 1875 (aprox.).

Obras Citadas

- Byrne, J., Coleman, Ph. & Jason King. *Ireland and the Americas. Culture, politics and History.* A Multidisciplinary Encyclopaedia. Volume 1. ABC-CLIO: Santa Barbara, California, EE.UU, 2008.-
- Cormick, Eduardo. *Entre Gringos y Criollos.* Ediciones de las Tres Lagunas. Junin, 2006.-
- Delaney, Juan José. "El Ovejero." En Gramma 42/43. Sisca, Alicia (ed). Buenos Aires, 2006.-
- _____.- *O'Malley's Widow.* En ABEI Journal N° 7, 237-272. Mutran, Munira & Izarra, Laura (eds.). San Pablo, Brasil, 2005.-
- Diccionario esencial de la lengua española: Real Academia Española. Espasa Calpe: Madrid, 2006), 741-2; 428.-
- Duncan, James and Nancy Duncan. "(Re)reading the landscape." *Environment and Planning D: Society and Space* 6, 1988, pp.117-26.-
- Eliggi, María Graciela. "Fronteras: sistemas de significación en la literatura post-colonial". Ponencia presentada en el Panel "Espacios de la literatura postolonial: fronteras, hibridez y espacios alternativos" I Jornadas Internacionales de Fronteras, Ciudadanía y Conformación de Espacios en el Cono Sur. Una Mirada desde las Ciencias Humanas y Sociales, Facultad de Ciencias Humanas, UNLPam, junio de 2010.-
- McKenna, Patrick. "Irish Emigration to Argentina: A Different Model". Bielenberg, Andy (ed.) *The Irish Diaspora.* England: Pearson Education, 2000; pp. 204-5.-
- Murray, Edmundo. *Becoming Irlandés. Private Narratives of the Irish Emigration to Argentina (1844-1912).* Buenos Aires: L.O.L.A., 2006.-
- Pratt, Mary Louise. "Arts of the Contact Zone". *Ways of Reading.* Ed. David Bartholomae & Anthony Petrosky. 5ª ed. Boston: St. Martin's, 1999. 582-596.-
- Pratt, Mary Louise, *Travel Writing and Transculturation.* London: Routledge, 1992. 187.-
- Soja, Edward W. *Thirdspace. Journeys to Los Angeles and Other Real-and Imagined Places.* Cambridge, Massachusetts: Blackwell, 1996.

Resumen:

Las vastas pampas argentinas constituyen un espacio que ha sido descrito, narrado y representado de múltiples maneras en textos literarios. Desde la perspectiva de los inmigrantes que nuestro país recibió por siglos como resultado de distintos procesos migratorios, las pampas cobraron una significación que trasciende aquella de mero espacio físico de asentamiento para alcanzar un valor emocional, afectivo que las torna un espacio posible para el desarrollo del concepto de lugar como sinónimo de identidad. La diáspora irlandesa hacia Argentina, especialmente durante el siglo XIX trajo a estas tierras sudamericanas a inmigrantes de aquella isla lejana física y culturalmente hablando.

El proceso de asentamiento de esos nuevos pobladores implicó la lógica negociación entre “gringos y criollos” habitantes de las pampas. Estas negociaciones dieron origen a fronteras físicas, lingüísticas, culturales e incluso imaginarias pero no por ello menos reales entre todos los nuevos habitantes del espacio pampeano. No obstante, así como se delimitaron fronteras también surgieron procesos de amalgamamiento, de “confusión” cultural que puede ser advertida mediante el análisis de textos literarios de autores argentinos provenientes de la diáspora irlandesa, lo que constituye el objeto del presente trabajo.

Palabras clave: pampas – fronteras- identidad**Abstract:**

The vast Argentine pampas constitute a space that has been described, narrated and represented in literary texts in multiple ways. From the perspective of those immigrants that our country received for centuries as a result of migration processes, the pampas acquired a signification beyond that of mere physical space of settlement, reaching an emotional and affective value and status that turned them into an adequate space to develop one's place- place considered as equal to that identity.

The Irish diaspora to Argentina, especially during the XIX century, brought to these South-American lands, immigrants from that distant island, far-away both physically and culturally.

The settlement process of those new inhabitants implied a logical negotiation between “gringos and criollos” living in the pampas region. Those negotiations brought about the emergence of physical, linguistic, cultural and even imaginary, but not less real, borders among all those new inhabitants of the pampas space. However, in the same way in which borders emerged, other processes of amalgamation, of cultural “con-fusion” took place and may be observed through the analysis of literary texts produced by Argentine writers resulting from the Irish diaspora, which constitute the aim of the present work.

Key words: pampas – borders- identity